

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

El discurso y la imagen del discurso en
Le Roman de la Rose de Guillaume de Lorris
M^a del Pilar Mendoza Ramos



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

EL DISCURSO Y LA IMAGEN DEL DISCURSO EN *LE ROMAN DE LA ROSE* DE GUILLAUME DE LORRIS

M^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS¹
Universidad de La Laguna

CUANDO SE TRATA DE APLICAR el análisis de la articulación discursiva a la literatura medieval, debe destacarse sin duda el *Roman de la Rose* por estar construido sobre un discurso organizado en interacciones concéntricas². Así, en primer lugar, encontramos la interacción marco donde se identifica el autor con el personaje Amante quien, a través del texto, pretende dar cuenta de un sueño³ que tuvo cinco años atrás. Esta identificación hace que el texto constituya en su conjunto una única escena circular, determinada por su carácter retrospectivo, donde, bajo forma de monólogo directo, se pretende encerrar el Arte de Amar (vv. 37-38)⁴. Esta primera voz se convierte, en un segundo nivel, en el soporte de las

¹ Miembro del equipo de investigación ICOROSE que trabaja en el proyecto titulado *La recepción europea del Roman de la Rose en el siglo XV a través de los manuscritos iluminados* (HUM2007-60299/FILO).

² Nos interesamos exclusivamente por la primera parte de la obra, la escrita por Guillaume de Lorris, ya que es en ella donde se establece el marco narrativo y el hilo argumentativo conductor que serán recuperados posteriormente por Jean de Meun en su continuación, si bien para darle una interpretación diferente.

³ Este recurso no constituye una novedad porque, en 1215, ya Raoul de Houdenc lo había utilizado para presentar una realidad alegórica en el *Songe d'Enfer*. Así el autor del *Roman de la Rose* se sirve de esta convención y seguirá incidiendo en su éxito al reivindicar el valor del sueño como transmisor de una verdad digna de ser tenida en cuenta (vv. 2071-3).

⁴ La edición utilizada es la de F. Lecoy, basada en el ms. BN fr.1573. Según este autor, la segunda parte del manuscrito fue añadida con posterioridad a la primera por una mano diferente, si bien ambos

intervenciones discursivas de los distintos personajes (en su mayoría alegóricos) que conforman el universo cerrado del Jardín de Solaz. Aquí, como en cualquier otro grupo, el lenguaje constituye, junto con el gesto, el principal instrumento de interacción social.

El perfil general de la representación de estas escenas en las miniaturas de los diez manuscritos del siglo XV que hemos seleccionado⁵ encaja perfectamente con la representación del discurso en la iconografía medieval. Así la boca no aparece nunca directamente relacionada con la voz. Por el contrario, esta aparece en todos los casos cerrada. Se trata de una característica que viene determinada por la calidad de los personajes implicados cuya dignidad se ve muy excepcionalmente alterada por la presentación de la boca abierta, gesto relacionado con la crispación y el desorden propio de un grupo social inferior. Por ello, para manifestar la oralidad en las miniaturas que representan a personajes nobles, se debe recurrir generalmente a otros recursos como son la posición de las manos, de los brazos y del cuerpo en general (Garnier, 1982: 135-6). En los manuscritos objeto del presente análisis, los gestos más habituales que traducen la oralidad y sus implicaciones son:

Con la mano, el índice extendido (generalmente el de la mano derecha) que sirve para señalar. Puede estar dirigido a una persona como en el caso del f.23v del ms. BNF Fr.12595, donde Peligro amonesta a Buen Recibimiento y para ello señala a Amante, la causa de la censura, quien huye:



También se puede señalar una cosa, como vemos en la imagen del f.22v del ms. BNF Fr. 12595, donde Buen Recibimiento señala el rosal para invitar a Amante a pasar el seto y poder admirar y oler las rosas más de cerca:

escribas eran de origen orleanés. En cuanto a la cronología, F. Lecoy considera que las dos partes del manuscrito pertenecen a finales del siglo XIII.

⁵ La selección está integrada por los siguientes diez manuscritos del siglo XV: de la Bibliothèque Nationale, Fr.380, Fr.1570, Fr.12595 y Fr.24392; de la Bodleian Library de Oxford, Douce 195 y Douce 332; de la Pierpont Morgan Library de Nueva York, el ms. Morgan 948; el ms. Copenhague NRS 63; el ms. Ludwig XV 7; y de la Bibliothèque de Grenoble, el manuscrito 608.



Pero, cuando el índice no indica ninguna dirección en particular, se materializa la expresión del pensamiento personal y muy generalmente es el gesto del maestro, del superior que da una lección a un inferior (Garnier, 1892: 170). Tenemos así, por ejemplo, el f.25r del ms. Morgan 948, donde Dios Amor alecciona a Amante sobre los mandamientos del amor. Además, en este caso concreto, la jerarquía de quien imparte la lección queda de manifiesto por estar sentado, en un nivel superior, con respecto al discípulo y la idea de sabiduría está presente por el libro abierto:



Esta idea de lección puede quedar intensificada por el gesto complementario de las manos donde el índice señala uno de los dedos de la otra mano como signo de enumeración, de recapitulación. Esta es la imagen que escoge el miniaturista del ms. BNF Fr. 24392 y así, en el f.18r, en la escena donde alecciona a Amante sobre el amor, Dios Amor aparece representado enumerando los mandamientos con el índice de su mano derecha en los dedos de su mano izquierda:



Otro ejemplo de enumeración lo tenemos en el f. 24r del ms. BNF Fr. 12595, donde Razón intenta disuadir a Amante para que se olvide de la rosa y ponga freno al corazón:



También el contenido funcional del lamento puede ser ilustrado por medio de la enumeración. Así en el f. 29r del ms. BNF Fr. 12595, Vergüenza (en el texto es Miedo quien tiene la iniciativa) se lamenta de la reprimenda de Celos por el beso que Amante ha dado a la Rosa:



Presentamos como último ejemplo la miniatura del f.27r del ms. BNF Fr. 24392, donde Franqueza, junto con Piedad (de espaldas al lector) intentan persuadir a Peligro para que deponga su actitud y deje a Amante acercarse al rosal por lo que el personaje aparece de esta forma enumerando sus diferentes argumentos:



Por otro lado, tenemos el índice extendido de una mano y casi en paralelo todos los dedos de la otra extendidos y juntos. Se trata también de gestos simultáneos y de carácter complementario. El primero significa una opinión. El segundo, la mano abierta, puede simplemente ratificar el anterior en un monólogo, como vemos en el f.25v del ms. BNF Fr. 12595:



En el marco de un diálogo, significa recepción, aceptación de una idea, voluntad o situación externa. La conjunción de ambos gestos constituye el esquema típico del diálogo donde cada interlocutor presenta su punto de vista y un intento de comprender las tesis del adversario (Garnier, 1982: 212). Así, por ejemplo, cuando Amante se dirige a Amigo para informarle del contratiempo con Peligro que lo ha alejado de la rosa, se establece un intercambio entre ambos que culmina con los consejos de Amigo. Algunos miniaturistas recogen esta escena incidiendo especialmente en la reciprocidad de la interacción verbal. Este es el caso, del f.25r del ms. BNF Fr. 12595:



También encontramos este valor de la interacción entre Amante y Amigo en el f.21r del ms Ludwig XV 7 (miniatura de la izquierda) y en el f.22v del ms. Copenhague NKS 63 (imagen de la derecha):

La mano abierta con la palma hacia afuera es signo de receptividad propia de la acogida favorable tal como vemos en el f.6r ms. BNF Fr. 1570, donde Ociosa abre la puerta y acoge a Amante, quien con la mano indica dirección y la expresión de su deseo, es decir, entrar en el Jardín:



La mano, en definitiva, constituye la parte con la que se expresa la petición y la que da una respuesta. No es extraño, pues, que los miniaturistas se sirvan de ella y del brazo extendido para ilustrar una orden por la que se reclama un objeto. Así en el f.11v del ms. BNF Fr. 12595, Dios Amor solicita gestualmente con la mano las flechas que ha ordenado verbalmente y Dulce Mirada aún tiene la mano abierta y el brazo extendido después de haberle entregado el arco, que aquel pidió con anterioridad:



Pero, además de la mano y el brazo, otras partes del cuerpo pueden participar en la gestualidad que traduce alguna intencionalidad propia de la interacción verbal. Así, siguiendo el consejo de Amigo, Amante se dirige a Peligro para reconci-

liarse con él y apoya su discurso con una actitud de sumisión («la teste encline», v. 3142). Algunos miniaturistas ponen de relieve esta sumisión que Amante pretende mostrar ante Peligro acentuándola con la cabeza descubierta en el caso del f.35r del ms. Grenoble 608 (miniatura de la izquierda); o con la genuflexión⁶, cabeza descubierta y manos juntas en el f.35r del ms. Morgan 948 (imagen de la derecha):

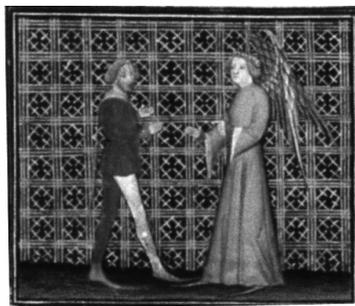


Como vemos, la expresión en imágenes de la palabra se hace principalmente a través de la mano, del brazo y, más puntualmente, a través de otras partes del cuerpo. Los gestos dejan de lado la presentación de la boca, que permanece en todos los casos cerrada. Pero en la interacción hay una parte que toma la palabra y otra que la recibe, por lo que, a partir de ahora, pasaremos a estudiar la forma de ilustrar la recepción en estos manuscritos. En primer lugar, hay que señalar que la recepción manifiesta también su convención que denota la actitud del personaje ante la interacción. Así, esencialmente, puede imitar el comportamiento de un superior, lo que significa acuerdo y sumisión (Garnier, 1982: 51). Tenemos un ejemplo en el f.26r del ms. BNF Fr.12595, donde Franqueza y Piedad intervienen para persuadir a Peligro de que deje a Amante volver a reunirse con Buen Recibimiento. Con el índice extendido, Peligro imita el gesto de sus interlocutores y su actitud será la de aceptar ese discurso persuasivo:



⁶ La genuflexión constituye una expresión no verbal de sumisión que hace su aparición hacia el siglo VII en las ceremonias laicas del homenaje feudal. Tanto la genuflexión como la unión de las manos a la altura del pecho serán incorporadas, desde los siglos XI y XII, al conjunto de los gestos de la oración cristiana occidental (Schmitt, 1990: 295-297).

Otras posiciones de recepción son las dos manos abiertas, con los dedos juntos, dirigidas hacia delante, que indican generalmente dirección o acuerdo. Tenemos el caso del f.27v 1ª del ms. BNF. Fr. 12595 (imagen de la izquierda), donde Venus mantiene un discurso persuasivo con la intención de hacer cambiar de actitud a Buen Recibimiento. Este, con la posición de las manos, pone de manifiesto su actitud receptiva. En el f.13v del ms. BNF Fr. 380, Amante también demuestra una actitud receptiva ante las palabras de Dios Amor (miniatura de la derecha):



Esta receptividad puede además intensificarse con valor de adhesión y aceptación al presentar las palmas giradas hacia arriba tal como vemos en el f.23v del ms. Ludwig XV 7, donde Buen Recibimiento muestra su actitud receptiva ante las palabras de Venus:



Otro gesto propio de la recepción de gran valor significativo sobre el propio proceso de interacción es la posición de los brazos cruzados. Tenemos así simplemente los brazos cruzados que denotan contradicción entre la forma de ser, de pensar y de actuar como en el f.28r 2ª del ms. BNF Fr. 12595, donde, ante la amonestación de Celos⁷, Buen Recibimiento pone de manifiesto con los brazos la

⁷ La representación de Celos, además de indicar con sus manos un discurso argumentado, pone de manifiesto el valor de amonestación del discurso a través de la cara del personaje que aparece con el ceño fruncido. Este signo de desequilibrio del personaje es la traducción a la imagen de la descripción

contradicción que lo embarga y que lo lleva a su sometimiento forzado a la furia de Celos:



Por su parte, los brazos cruzados pueden tener las manos hacia abajo con lo que se indica también contradicción, pero se incide más en los efectos negativos que se perciben y en la impotencia que originan. Tenemos como ejemplo el f.24v del ms. Ludwig XV 7, donde se representa la escena en la que Vergüenza se dirige a Celos para negar lo que Malaboca ha propagado con respecto al beso de Amante. En esta miniatura, Celos oye los argumentos de Vergüenza, pero pone de manifiesto con su gestualidad la impotencia que se deriva de lo ocurrido y de su dejación:



Otra variante de la posición de los brazos cruzados se presenta acompañada de las palmas de las manos apoyadas sobre el pecho como signo de aceptación de una condición y recogimiento. Cuando Buen Recibimiento ve a Amante, se acerca a él y lo invita a entrar al seto para contemplar las rosas de cerca. El miniaturista del ms. Douce 195 presenta en el f.20v a Amante en una actitud de recogimiento y de aceptación de la invitación:

del texto «si acorut come desvee/vers Bel Acueil de maintenant,/car corociee ert duremant» (vv. 3514-16). Se manifiesta aquí, pues, el deseo del miniaturista de ser fiel al texto.



Una actitud muy interesante en la recepción presenta al personaje con las manos metidas en las mangas de manera que se manifiesta así la total sumisión y aceptación del discurso del otro. Tenemos como ejemplos el f.38r del ms. Grenoble 608, donde Amante escucha de esta manera los consejos de Amigo (miniatura de la izquierda); y el f.31r del ms. Douce 332, donde Razón intenta con su discurso disuadir a Amante para que abandone el camino de Amor (imagen de la derecha):



Finalmente, para ilustrar los principales gestos característicos de la recepción, hablaremos de la cabeza inclinada, signo por excelencia de sumisión y acatamiento. Así, en el f.23r del ms. Douce 195, Amante presenta esta actitud ante Amigo, quien, tal como vimos anteriormente, tiene el índice en el aire como signo de reflexión o de la lección del maestro:



En lo que se refiere a la sumisión absoluta, tenemos la posición con flexión de una o de las dos rodillas y con las manos juntas. Este es el caso del f.22v del ms. Ludwig XV 7, donde Peligro muestra esta actitud de sumisión ante Franqueza, quien sostiene un discurso de persuasión con el fin de convencerlo de que permita de nuevo la reunión de Amante y de Buen Recibimiento:



Después de este recorrido por la representación del discurso en esta selección de manuscritos del *Roman de la Rose*, podemos afirmar que los gestos más habituales de la oralidad y sus implicaciones son principalmente la mano (ya sea el índice o todos los dedos), y los brazos. La intervención de otros miembros (como la cabeza o posiciones que involucran otras partes del cuerpo) para traducir actitudes que acompañan, precisan o ratifican el discurso verbal es más limitada. En todo caso, en este grupo destacan la genuflexión y las manos juntas con las palmas unidas.

En definitiva, después de este análisis, cabe preguntarse en qué medida la imagen en estos manuscritos reproduce el texto; es decir, en qué proporción los diferentes miniaturistas siguen las indicaciones descriptivas del relato o se alejan de él. A este respecto, se debe señalar que el programa iconográfico de estos manuscritos no asume totalmente las convenciones enunciativas del texto. Esto es así porque, en primer lugar, la descripción del gesto en el texto es escasa en la mayoría de los casos, lo que lleva al miniaturista a concebir él mismo el perfil gestual del personaje. Este trabajo tiene como referente esencial la propia coherencia del programa iconográfico donde se pone de relieve la creatividad del miniaturista y su conciencia profesional. Y, en segundo lugar, se debe señalar que el programa iconográfico de estos manuscritos no asume totalmente las convenciones enunciativas de la novela (cuando están explicitadas) porque el universo de las miniaturas tiene sus propias convenciones de representación gestual que determinan la traslación del texto a la imagen, como ya vimos con respecto a la boca. Por todo ello, y respondiendo a la evidente pregunta sobre qué le debe el programa iconográfico al texto, hay que terminar insistiendo en que el programa de los manuscritos analizados (y es muy probable que esta conclusión pueda hacerse extensiva a la mayoría de los manuscritos

ilustrados) construye su propio esquema discursivo dando lugar, de esta manera, a un texto en imágenes paralelo, pero no siempre idéntico, al texto en verso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GARNIER, F. (1982): *Le langage de l'image au moyen âge. Signification et symbolique*. París, Le Léopard d'Or.

— (1989): *Le langage de l'image au moyen âge. Grammaire des gestes*. París, Le Léopard d'Or.

LECOY, F. (1973-82): *Le Roman de la Rose*. París, Librairie Honoré Champion.

SCHMITT, J.-C. (1990): *La raison des gestes dans l'Occident médiéval*. París, Gallimard.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

